

УДК 81'42

Зубарева Екатерина Олеговна, Шустова Светлана Викторовна[✉]
Пермский государственный национальный исследовательский университет
г. Пермь, Российская Федерация
lanaschust@mail.ru

Языковая профессиональная карта русскоязычного миграционного дискурса

Аннотация

В последние десятилетия под глобализацией обычно понимают мировые экономические, политические, культурные и экологические взаимосвязи, экспансия на новые инвестиционные рынки и новые источники дешёвой рабочей силы. Действительно, мигранты и переселенцы рассматриваются в первую очередь как рабочая сила, которая может быть как низкоквалифицированной, так и высококвалифицированной. Цель статьи – представить модель профессиональной карты русскоязычного миграционного дискурса на базе Национального корпуса русского языка и корпусной лаборатории Лейпцигского университета. Моделирование профессиональной карты производилось с помощью двух ключевых категорий миграционного дискурса мигрант и миграция. В общей сложности было проанализировано 85325 контекстов. Анализ особенностей вербализации указанных категорий позволил выявить наиболее приоритетные для государства области трудовой деятельности в нашей стране на основе частотности соответствующих контекстов. Полученная языковая профессиональная карта русскоязычного миграционного дискурса, несомненно, демонстрирует важность и необходимость такого контингента как мигранты, которые, несмотря на в целом более низкий уровень образования и квалификации, приносят пользу обществу, а значит заслуживают внимания, толерантного отношения и уважения.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, миграционный дискурс, моделирование, корпусные технологии, языковая профессиональная карта

© Зубарева Е. О., Шустова С. В. 2024

Для цитирования: Зубарева Е. О., Шустова С. В. Языковая профессиональная карта русскоязычного миграционного дискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 2. С. 51–59.

Ekaterina O. Zubareva, Svetlana V. Schustova[✉]
Perm State University
Perm, Russian Federation
lanaschust@mail.ru

The language professional map of the Russian-speaking migration discourse

Abstract

In recent decades, globalization has generally been understood as global economic, political, cultural and environmental interconnections, expansion into new investment markets and new sources of cheap labor. Indeed, migrants and displaced persons are considered, first of all, as a labor force that can be both low-skilled and highly skilled. The article aims to develop the professional map of the Russian-speaking migration discourse on the basis of the Russian National Corpus and the Corpus Laboratory of the University of Leipzig. The professional map is modeled using two key categories of migration discourse: migrant and migration. The total of 85325 contexts were analyzed. The analysis of verbalization patterns of the categories enabled to identify the areas of labor activity most highly prioritized Russia depending on the patterns frequency. The designed linguistic

professional map of the Russian-speaking migration discourse undoubtedly demonstrates the importance and necessity of such a contingent as migrants who, despite their lower level of education and qualifications in general, benefit the society and, therefore, deserve care, tolerant attitude and respect.

Keywords: migration linguistics, migration discourse, modeling, corpus technologies, language professional map

© Zubareva E. O., Schustova S. V. 2024

For citation: Zubareva, E. O., Schustova, S. V. (2024). Yazykovaya professional'naya karta russkoyazychnogo migratsionnogo diskursa [The language professional map of the Russian-speaking migration discourse]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (2), 51–59.

1. Введение [Introduction]

В последние десятилетия под глобализацией обычно понимают мировые экономические, политические, культурные и экологические взаимосвязи, экспансию на новые инвестиционные рынки и новые источники дешёвой рабочей силы. Миграция работает как «невидимая рука» экономического роста. Согласно этой точке зрения, миграция снижает безработицу в менее развитых странах, обеспечивая рабочую силу там, где она необходима, соединяя её с капиталом в более экономически динамичных странах [Colic-Piesker, 2017, p. 2]. Действительно, мигранты и переселенцы рассматриваются в первую очередь как рабочая сила, которая может быть как низкоквалифицированной, так и высококвалифицированной. Язык как живой и достоверный материал и инструмент способен помочь исследовать в каких профессиональных сферах востребованы мигранты, какова пропорция низкоквалифицированных и высококвалифицированных иностранных граждан в том или ином государстве.

Целью настоящей статьи является построение модели профессиональной карты русскоязычного миграционного дискурса, который является главным объектом исследования миграционной лингвистики. Миграционная лингвистика как научное направление приобретает всё большую самостоятельность, возрастает количество исследований в данной предметной области [Арекеева, 2023 ; Зубарева, Колотов, 2023 ; Малахова, Шустова, 2023 ; Фомичева, Зармаева, 2023]. Под миграционным дискурсом понимается: форма и единица языкового употребления; упорядоченная последовательность слов или предложений, обладающих собственной структурой, выражающая согласованные последовательности локальных и глобальных значений; форма общения; мультимодальное сообщение (устное, письменное, изображения, звуки, музыка, жесты); особое социальное взаимодействие (доминирование или сопротивление, научная коммуникация); культурный феномен; экономический товар или ресурс (он может быть куплен или продан, например, в виде газеты или книги); особая форма власти (политическая пропаганда, дебаты); общая философская или политическая система; класс дискурсов, связанных с социальным контекстом [Gee, 1999 ; Van Dijk, 1980]. Миграционный дискурс исследуется на материале разных языков: русский, английский, испанский, немецкий, французский [Мукомель, 2005 ; Нестерова, Бутова, 2016 ; Новиков, 2021 ; Афанасьева, 2023], что подтверждает актуальность данного исследования.

2. Модель профессиональной карты русскоязычного миграционного дискурса [The model of language professional map of the Russian-speaking migration discourse]

В статье исследуется профессиональная карта русскоязычного миграционного дискурса на базе Национального корпуса русского языка [НКРЯ] и корпусной лаборатор-

рии Лейпцигского университета [КЛ]. Моделирование профессиональной карты осуществляется с помощью двух ключевых категорий миграционного дискурса – мигрант и миграция. Методика исследования заключается в том, что в корпусе анализировались контексты на каждую лемму в отдельности. Уточним, что для исследования используются два подкорпуса из Национального корпуса русского языка, основной и газетный, всего проанализировано 16105 контекстов на лемму миграция, 40838 контекстов – мигрант. В корпусе русского языка лаборатории корпусной лингвистики Лейпцигского университета проанализировано 19961 контекст на лексему миграция, 8421 контекст – мигрант. В данном корпусе анализировались формы как единственного, так и множественного числа по отдельности. Во внимание принимались только контексты, связанные с миграцией населения. В общей сложности проанализировано 85325 контекстов.

В результате анализа материала и его систематизации получены данные, охватывающие все возможные профессиональные сферы. Условно полученные контексты можно разделить на две группы: «Низкоквалифицированная рабочая сила» и «Высококвалифицированная рабочая сила». Внутри каждой группы прослеживается более дробное деление.

2.1. Группа 1: низкоквалифицированная рабочая сила **[Group 1: Low-qualified labor]**

Общее количество контекстов в первой группе составило 16165. Главный смысл контекстов данной группы – «Низкоквалифицированная рабочая сила» – прямо (либо косвенно) вербализуется выражением «грязная/примитивная работа за небольшие деньги». При этом может указываться конкретная сумма заработной платы и может подчёркиваться нежелание коренных жителей выполнять подобную работу за столь малые деньги. Нередко указывается на нелегальность и, как следствие, отсутствие нормальных условий труда, медицинского страхования и т. п. Например:

Вряд ли россияне кинутся выполнять грязную работу, которую делали трудовые мигранты [Гусева А. Быть безработным не стыдно // Труд-7, 2009, НКРЯ]; Не все понимают, что мигранты делают ту работу, которой коренные жители заниматься не будут [Прокремлевское молодежное движение потребовало выслать гастарбайтеров из РФ // Lenta.ru, 2008, НКРЯ]; Рабочие места занимают в основном мигранты, которые могут выполнять лишь самую примитивную работу [А. Сидоров. И не то, чтобы «да»... // Труд-7, 2005, НКРЯ]; Кучи мусора на улице, брошенный общественный транспорт, замороженные стройки и закрытые рынки, потому что здесь за небольшие деньги работали мигранты [А. Зюзяев. Правительство легализует 1.000.000 гастарбайтеров // Комсомольская правда, 2005, НКРЯ]; Средняя зарплата мигранта на Южном Урале составляет от 4 до 6 тысяч [А. Александрова. В Челябинской области проходит акция «Нелегальный мигрант» // Новый регион 2, 2009, НКРЯ].

Подгруппы довольно многообразны и включают социальную сферу обслуживания, которая имеет довольно сложную структуру, и сферы производства, сельского хозяйства и строительства.

1.1. Социальная сфера обслуживания (9410)

1.1.1. Домашний персонал (1723): *До этого дворники, няни, домработницы и садовники-мигранты законодательством учтены не были, и, по сути, являлись нелегалами [Квалифицированным мигрантам упростят въезд в Россию // Vesti.ru, 2010, НКРЯ]; Администрациям районов будет рекомендовано публиковать в местных газетах реальные истории о простых мигрантах – дворниках, строителях, сантехниках, чтобы сформировать положительный собирательный образ [Власти Санкт-Петербурга позаботятся о положительном образе мигрантов // Известия, 2015, НКРЯ].*

1.1.2. Сфера жилищно-коммунальных услуг (842): *Мигранты начали покидать тюменские стройки массово, тогда как сферу ЖКХ – лишь единицы [В. Егоров. Мигранты покидают тюменские стройки // Комсомольская правда, 2009, НКРЯ]; Каково же было мое удивление, когда я вышла на улицу и там стояла бригада мигрантов и убирала сосульки с того же университета [Что будет, если роботы заменят людей // РБК, 2017, НКРЯ]; Нелегальные мигранты-дворники быстро станут миллионерами и уедут жить на Лазурный Берег, перестав раздражать патриотически настроенную общественность [Д. Соколов-Митрич. Свиньи в алмазах // Известия, 2009, НКРЯ]; Приезжая, они, как и большинство мигрантов сегодня, становились дворниками, или, если говорить сегодняшним языком, шли на работу в систему ЖКХ [КЛ].*

1.1.3. Сфера транспортных услуг (4622): *Занятия с первой группой мигрантов – водителями маршрутных такси – начнутся уже через неделю [Вахрушева Д. В Санкт-Петербурге гастарбайтеров будут учить русскому языку в вечерней школе // Труд-7, 2009, НКРЯ]; Если мигрант работает дальнобойщиком, то очевидно, что патент должен иметь действие и на территории РФ [КЛ]; Госдума сейчас думает о том, чтобы запретить мигрантам работать водителями [Код ксенофоба // Новая газета, 2018, НКРЯ]; Депутат согласился с коллегами, что зачастую, когда садишься в такси, водители-мигранты не понимают клиента и не могут даже правильно назвать улицу [Гражданам Киргизии не придётся получать российские водительские права // Парламентская газета, 2017, НКРЯ].*

1.1.4. Сфера дорожных работ (1265): *Трудовой мигрант, дорожный рабочий: – На больничные наша бригада не ходит [КЛ].*

1.1.5. Торговая и коммерческая сфера (759): *По общему мнению, начальство все равно пустит на рынок мигрантов с «Черкизона», а торговцам-москвичам придется покинуть свои насиженные места [Бунт торговцев // Труд-7, 2009, НКРЯ]; Причиной конфликта послужило то, что сотрудники службы охраны торгового центра побили грузчика, трудового мигранта», – пояснил источник [У ТЦ «Москва» пресечена массовая стычка охраны с гастарбайтерами // Ведомости, 2017, НКРЯ]; У нас рынок немаленький, а мигрант – один, и тот кофе продает [Иностранцы уйдут, а цены вырастут? // Комсомольская правда, 2007, НКРЯ]; За это время вокруг рынка, где торгуют преимущественно выходцы из азиатских стран, вырос настоящий микрорайон, а на смену первым мигрантам-торговцам пришли уже их дети – прекрасно говорящие по-русски, граждане России [Ростов опять горит // Новая газета, 2017, НКРЯ].*

1.1.6. Сфера общественного питания (113): *По словам местных жителей, ресторан, где работал повар-мигрант, находится по соседству со школой №5 и парком [Е. Таскина. В уральском поселке повар ресторана <...> // Новый регион 2, 2009, НКРЯ]; «Бабушкины» соленья производят нелегальные мигранты в гаражах [КЛ]; В пекарне на территории Апраксина двора работал мигрант, больной туберкулезом легких [КЛ]; В Подмоскovie полицейские задержали 19 мигрантов, которые работали в цеху по производству заготовок для шаурмы [В Москве нашли только один ларек с безопасной шаурмой // lenta.ru, 2019, НКРЯ]; Рядом выпекают лепешки, которые мигранты-нелегалы продают у метро [В гаражах в районе Вешняки обнаружен стихийный продуктовый склад // Vesti.ru, 2016, НКРЯ].*

1.1.7. Похоронная служба (62): *В то же самое время есть подтверждения и тому, что Чабуев несколько лет безуспешно писал обращения в различные инстанции по вопросу незаконной работы мигрантов на кладбище, но реакции не последовало [Адвокаты Юрия Чабуева усомнились в выводах следствия по «Хованскому делу» // lenta.ru, 2018, НКРЯ]; К слову, мэр Риги предложил привлечь мигрантов к уборке парков и кладбищ, а также к простейшим техническим работам [В. Веретенников. Не приходи-те в мой дом // lenta.ru, 2016, НКРЯ].*

1.1.8. Индустрия красоты (15): *По приезде мигрантам обещают работу в парикмахерском салоне в Лондоне, зарплату в размере 1, 5 тысячи фунтов стерлингов (128 тысяч рублей) и покрытие расходов на проживание [Россию заподозрили в нелегальной транспортировке граждан Вьетнама // lenta.ru, 2019, НКРЯ].*

1.1.9. Охранные услуги (9): *Губернатор Сахалинской области предложил запретить трудоустройство иностранных мигрантов в охранные агентства и на автостоянки [Сахалин предложили закрыть для мигрантов-охранников // lenta.ru, 2017, НКРЯ].*

1.2. Работа на производстве (заводы и фабрики) (3049): *Например, завод «Гусь-Хрустальный» приглашает на работу мигрантов, предоставляет им квартиры [Шуилова Е. Гастарбайтеры всерьез и надолго // Труд-7, 2008, НКРЯ]; Всегда приезжали сюда мигранты на заводы работать [Дети мигрантов как вызов и ресурс // Vesti.ru, 2009, НКРЯ]; В Московской области полиция задержала 240 нелегальных мигрантов из Юго-Восточной Азии, обнаружив восемь подпольных цехов по производству одежды известных марок. [Раздел «Общество» // gazeta.ru, 2016, НКРЯ]; У нас есть большие подпольные фабрики, скопления проживания мигрантов, про которые не знают силовые структуры [Беби-боксам быть, – считает сенатор Вадим Тюльпанов // Парламентская газета, 2016, НКРЯ].*

1.3. Сельское хозяйство (955): *По его словам, в основном трудовые мигранты заняты в сельском хозяйстве и строительстве [УФМС готова выдать 10 тыс. трудовых патентов иностранцам // Коммерсант, 2010, НКРЯ]; Причем зачастую мигранты используют для выращивания овощей запрещенные в России пестициды и стимуляторы роста растений [А. Арефьева. Огурец с китайским акцентом // Известия, 2009, НКРЯ]; Спасти ситуацию могут мигранты – их нужно привлекать не в большие города, а в регионы – заниматься сельским хозяйством. [Минсельхоз поможет легкой промышленности найти сырье // Известия, 2017, НКРЯ].*

1.4. Строительство (2751): *Трудовые мигранты уехали с замороженных строек, и самолеты из Душанбе, Ташкента и Бишкека опустели [Вахрушева Д. Из-за кризиса летчики летают вхолостую и теряют в зарплате // Труд-7, 2009, НКРЯ]; Ещё одна сфера, где широко представлены трудовые мигранты – строительная [Эпидемия выгнала мигрантов из России // Парламентская газета, 2020, НКРЯ]; Ранее заместитель мэра Москвы рассказал, что в столице сохраняется проблема с недостатком строителей-мигрантов [КЛ]; Если кем-то, пусть даже простым гражданином, желающим поменять плитку в ванной, будет нанят мигрант, не имевший разрешения на работу, то такому гражданину полагается штраф до 2,5 тысячи рублей [КЛ]; В ходе чего к строительным работам в терминале аэропорта Храброво привлекались нелегальные трудовые мигранты, сообщает ИА FlashNord. [Труд нелегальных мигрантов использовали подрядчики аэропорта Храброво // Известия, 2017, НКРЯ].*

Больше всего контекстов было распределено по таким частям подгруппы «социальная сфера обслуживания», как «транспортные услуги», «домашний персонал», а также в подгруппы «дорожные работы», «работа на производстве», «строительство».

2.2. Группа 2: высококвалифицированная рабочая сила [Group 1: High-qualified labor]

Общее количество контекстов второй группы составило 2486. Главный смысл контекстов второй группы – «Высококвалифицированная рабочая сила» – стремление к совершенствованию и профессиональному росту, которое можно реализовать в стране-реципиенте и при этом рассчитывать на более высокую заработную плату. Например:

Мигранты настаивали, что они сварщики высокой квалификации [С. Булгарин. «Гастарбайтерский скандал» привел к прокурорской проверке в Екатеринбургской

епархии // *Новый регион 2*, 2009, НКРЯ]; В большей степени, если брать другие страны, временная миграция иностранных работников представлена работниками высокой квалификации [КЛ]; В последнее время миграция специалистов все меньше связана с возможностью улучшения финансового положения и объясняется желанием совершенствования и профессионального роста [КЛ]; Причина все та же – слишком активная миграция мастеров в другие города страны [КЛ]; Я могу назвать массу примеров миграции даже высококвалифицированных рабочих [Трудовые ресурсы и социальная политика // «Отечественные записки», 2003, НКРЯ].

Группировка связана со значительно более престижными и часто более высокооплачиваемыми сферами – от медицины до политики. Имеющиеся контексты не позволили произвести более дробное деление, как это было сделано для подгруппы «Социальная сфера обслуживания». Внутри данной группы было выделено 9 подгрупп.

2.1. Медицина (34): *Надо людям помогать, поэтому я выбрала эту профессию, – рассказывает Гаухар Бобошера. Пока врачами мигранты становятся нечасто. В основном трудятся разнорабочими [Москве нужны мигранты // Vesti.ru, 2008, НКРЯ]; К сожалению, идет миграция хорошо подготовленных медицинских работников в страны, где им предлагается гораздо более высокая оплата за их труд [КЛ]; Насколько характерна миграция медиков для Беларуси и не останемся ли мы через несколько лет без квалифицированной медицинской помощи? [КЛ].*

2.2. Искусство (театр и кино) (23): *Акция австрийских ультраправых закончилась потасовкой на сцене с актерами-мигрантами [КЛ]; Есть ли миграция фотографов из одной области в другую? [КЛ]; В предыдущие десятилетия миграция режиссеров и актеров из Керчи в Вологду и из Вологды в Керчь имела какой-то творческий смысл [Кому мне открыться сегодня? // «Экран и сцена», 2004, НКРЯ].*

2.3. Инженерия (11): *Этому способствует также трудовая миграция внутри международных корпораций, прежде всего перемещение высококвалифицированных инженерно-технических работников и менеджеров [КЛ].*

2.4. Наука и образование (32): *В результате – миграция наиболее активной части научных кадров в бизнес и за рубеж [КЛ]; Массовая миграция врачей, учителей и научных сотрудников туда, где бюджет погуще? [Б. Вишневский. Правительство отказалось отвечать за народ (2003) // «Новая газета», 2003, НКРЯ]; Одной из приоритетных задач российских властей могло бы стать всяческое облегчение миграции в нашу страну молодых ученых и специалистов из стран «третьего мира» и стран СНГ для работы в академических и научно-исследовательских учреждениях [А. Волков. В ожидании средних веков? // «Знание - сила», 2006, НКРЯ].*

2.5. Спорт (889): *Начавшаяся тогда массовая миграция ведущих спортсменов и тренеров за границу во всей красе дала о себе знать на Олимпиаде в Пекине [КЛ]; С другой стороны, миграция спортсменов – это уже распространенная мировая практика [КЛ]; Миграция спортсменов стала такой же нормой, как и миграция строителей, ученых и людей других профессий [КЛ]; Очень скоро сборные из разных стран начали обыгрывать американскую Dream Team, и миграция баскетболистов между НБА и европейскими клубами усилилась в несколько раз [КЛ].*

2.6. Банковское дело (16): *Поэтому с середины 1999 года, когда посткризисные волнения улеглись, началась миграция банковских специалистов, некоторые из которых за 3 года поменяли от 3 до 6 мест работы [А. Каледина. Бизнес на «Звездах» // «Известия», 2001, НКРЯ].*

2.7. Бизнес (29): *В этом случае мы должны следить не столько за бюджетами и объемами продукции регионов, сколько за миграцией успешных и перспективных бизнесменов [В. Шулаев. Где на Руси жить хорошо // «Красноярский рабочий», 2003, НКРЯ].*

2.8. Политическая сфера (1452): *Массовой миграции политиков из одной партии власти в другую по российскому образцу здесь не происходит, политическая игра ведется по честным правилам [Д. Соколов-Митрич, В. Дятликович. Чудо корейское // «Русский репортер», 2013, НКРЯ]; Может петербургское правительство пополниться также и фигурами из других субъектов федерации, но вряд ли миграция чиновников будет массовой [КЛ].*

Самыми крупными подгруппами внутри второй группы оказались «спорт» и «политическая сфера». Меньше всего контекстов было распределено в подгруппы «инженерия» и «банковское дело». Очевидно, что первая группа контекстов по-прежнему преобладает над второй (в 6,5 раз), однако доля контекстов второй группы увеличилась по сравнению с изначальным состоянием, когда мигранты ассоциировались исключительно с неквалифицированной, низкооплачиваемой рабочей силой. В данной группе оценка явно смещается в положительную сторону нормы, успешности, престижности, высокооплачиваемости, а контексты, с отрицательным значением, хотя и встречаются (потасовка в 2.2), сведены к минимуму.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённый лингвистический анализ на материале двух корпусов позволяет сделать определённые выводы о востребованности иностранной рабочей силы. Отметим, что любое общество нуждается в мигрантах, как низкоквалифицированных, так и высококвалифицированных, они являются неотъемлемой частью трудовой деятельности. С одной стороны, мигранты заполняют трудовую нишу, которая непривлекательна для коренных жителей, но является необходимой и обязательной для поддержания нормального функционирования общества и развитой инфраструктуры. Поэтому мигранты часто привлекаются для работы в социальной сфере обслуживания и занимают такие позиции как дворник, сантехник, водитель, охранник, повар, продавец, дорожный рабочий, работник кладбища / похоронного бюро, строитель. Мигранты привлекаются и для производства более дешёвых товаров, которые доступны средним слоям обществ. Очевидно, что подобный труд высоко не оплачивается, но иностранные граждане готовы его выполнять. Именно социальная сфера обслуживания, особенно транспортные услуги, и сферы производства и строительства с вовлечённостью мигрантов являются самыми обсуждаемыми, судя по наибольшему количеству контекстов в этих подгруппах. Это свидетельствует об их приоритете как для государства, поддерживающего миграцию, так и для самих мигрантов.

С другой стороны, невозможно представить развитие общества, не обмениваясь опытом, идеями, новыми технологиями, не привлекая на свою сторону лучших из лучших для достижения побед. Миграция высококвалифицированных кадров является уже обычной мировой практикой. Высококвалифицированные кадры задействованы в таких трудовых сферах как политика, экономика, спорт, наука и образование, медицина, техника и отчасти искусство. Здесь отмечается явное преобладание контекстов в подгруппах спорта и политики (политики даже больше, чем спорта), в то время как обмен технологиями, судя по малому числу контекстов, пока остаётся слабо реализованным.

Представленная языковая профессиональная карта русскоязычного миграционного дискурса, несомненно, демонстрирует важность и необходимость такого контингента как мигранты, которые, несмотря на в целом более низкий уровень образования и квалификации (о чём косвенно свидетельствует более чем шестикратное преобладание контекстов первой группы над второй), приносят пользу обществу, а значит заслуживают внимания, толерантного отношения и уважения. Миграционный дискурс – важный идеологический компонент политики и социальной жизни любой страны. Исследование

и моделирование миграционного дискурса в разных аспектах с помощью языка является актуальным способом отразить реальную картину мира, отношение принимающего общества к иностранным гражданам, а главное – продемонстрировать и наметить конкретные области и пути решения тех или иных стратегических задач.

Библиографический список

- Арекеева, 2023 – Арекеева Ю. Е. Философское осмысление оппозиции «СВОЙ – ЧУЖОЙ» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 31–38.
- Афанасьева, 2023 – Афанасьева А. А. Эмотивность в испанском миграционном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 19–26.
- Зубарева, Колотов, 2023 – Зубарева Е. О., Колотов Д. Стилистические особенности англоязычного миграционного дискурса и способы их трансляции на русский язык // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 27–34.
- КЛ – Корпусная лаборатория Лейпцигского университета. URL : <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en> (дата обращения : июль 2023 – февраль 2024). (КЛ).
- Малахова, Шустова, 2023 – Малахова Е. В., Шустова С. В. Репрезентация концептов МИГРАЦИЯ / МИГРАНТ во фразеологии русского языка // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 43–58.
- Мукомель, 2005 – Мукомель В. И. Российские дискурсы о миграции // Вестник общественного мнения. Данные. Анализ. Дискуссии. 2005. № 1. С. 48–57.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL : <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения : июль 2023 – февраль 2024).
- Нестерова, Бурова, 2016 – Нестерова Я. А., Бурова Е. А. К вопросу об особенностях употребления метафор в миграционном дискурсе Германии, Австрии, Англии и Америки // Российский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5, № 6. С. 565–572.
- Новиков, 2021 – Новиков А. Ю. Репрезентация концептов *Enfants Migrants* и *Migration* в выступлениях французских политиков // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультуризма / под ред. О. А. Радченко. Пермь : АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2021. С. 168–186.
- Фомичева, Зармаева, 2023 – Фомичева Я. А., Зармаева Х. И. Политкорректные эвфемизмы в миграционном дискурсе (на материале отчета за 2022 г. Международной организации по миграции) // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 13–18.
- Colic-Piesker, 2017 – Colic-Piesker V. Globalization and migration // *Global Encyclopedia of Public Administration, Public Policy and Governance* / Ed. by A. Farazmand. Springer International Publishing AG, 2017. P. 1–7. https://doi.org/10.1007/978-3-319-31816-5_3130-1
- Gee, 1999 – Gee J. P. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. London : Routledge. 1999. 163 p.
- Van Dijk, 1980 – Van Dijk T. A. *Macrostructures: An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. Hillsdale, N. J. : L. Erlbaum Associates. 1980. 317 p.

References

- Arekeeva, Yu. E. (2023). *Filosofskoe osmyslenie oppozitsii «SVOY – ChUZhOY»* [Philosophical understanding of the opposition «Friend – Foe»]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal [Eurasian Humanitarian Journal]*, 2, 31–38.
- Afanaseva, A. A. (2023). *Emotivnost' v ispanskom migratsionnom diskurse* [Emotivity in Spanish migration discourse]. *Migratsionnaya lingvistika [Migration Linguistics]*, 5, 19–26.
- Zubareva, E. O., Kolotov, D. (2023). *Stilisticheskie osobennosti angloyazychnogo migratsionnogo diskursa i sposoby ikh translyatsii na russkiy yazyk* [tylistic features of English migration discourse and ways of translating them into Russian]. *Migratsionnaya lingvistika [Migration Linguistics]*, 5, 27–34.
- KL. (n. d.). *Korpusnaya laboratoriya Leyptsigskogo universiteta [Corpora Collection. Leipzig]*. Retrieved July, 2023 – February, 2024 from <<https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en>>.

- Malakhova, E. V., Shustova, S. V. (2023). Rezentatsiya kontseptov MIGRATSIYa / MIGRANT vo frazeologii russkogo yazyka [Representation of the concepts MIGRATION / MIGRANT in the phraseology of the Russian language]. *Migratsionnaya lingvistika [Migration Linguistics]*, 5, 43–58.
- Moukomel, V. I. (2005). Rossiyskie diskursy o migratsii [Russian Discourses on Migration]. *Vestnik obshchestvennogo mneniya. Dannye. Analiz. diskussii [The Russian Public Opinion Herald. Data. Analysis. Discussions]*, 1, 48–57.
- NKRYa. (n. d.). *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka [The Russian National Corpus]*. Retrieved July, 2023 – February, 2024 from <<https://ruscorpora.ru/>>.
- Nesterova, Ya. A., Burova, E. A. (2016). K voprosu ob osobennostyakh upotrebleniya metafor v migratsionnom diskurse Germanii, Avstrii, Anglii i Ameriki [On the issue of the peculiarities of using metaphors in migration discourse of Germany, Austria, England, and America]. *Rossiyskiy gumanitarnyy zhurnal [Liberal Arts in Russia]*, 5 (6), 565–572.
- Novikov, A. Yu. (2021). Rezentatsiya kontseptov Enfants Migrants i Migration v vystupleniyakh frantsuzskikh politikov [Representation of the concepts Enfants, Migrants and Migration in French politicians' speeches]. In O. A. Radchenko (Ed.), *Migratsionnaya lingvistika v sovremennoy nauchnoy paradigme: diskursivnye praktiki i literatura mul'tikul'turizma [Migration linguistics in modern scientific paradigm: Discursive practices and multicultural literature]* (pp. 168–186). Perm : Perm Institute of Economic and Finance Press.
- Fomicheva, Ya. A., Zarmaeva, Kh. I. (2023). Politkorrektnye evfemizmy v migratsionnom diskurse (na matriale otcheta za 2022 g. Mezhdunarodnoy organizatsii po migratsii) [Politically correct euphemisms in migration discourse (Based on the 2022 report of the International Organization for Migration)]. *Migratsionnaya lingvistika [Migration Linguistics]*, 5, 13–18.
- Colic-Piesker, V. (2017). Globalization and migration. In A. Farazmand (Ed.), *Global Encyclopedia of Public Administration, Public Policy and Governance* (pp. 1–7). Springer International Publishing AG. https://doi.org/10.1007/978-3-319-31816-5_3130-1
- Gee, J. P. (1999). *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. London : Routledge.
- Van Dijk, T. A. (1980). *Macrostructures: An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. Hillsdale, N. J. : L. Erlbaum Associates.